

that with all my strength I have served to your father.

וְאֵבִיכֶן הֵתֵל בִּי וְהֶחֱלַף אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי עֲשָׂרַת מְנִים
וְלֹא־נָתַנּוּ אֱלֹהִים לְהִרְעַע עִמָּדִי:

7. wa'abiken hethel bi w'hecheliph 'eth-mas'kur'ti `asereth monim
w'lo'-n'thano 'Elohim l'hara`imadi.

Gen31:7 Yet your father has cheated me and changed my wages ten times;
Elohim did not allow him to do evil to me.

<7> ὁ δὲ πατήρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἥλλαξεν τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἀμνῶν,
καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαί με.

7 ho de patēr hymōn parekrousato me kai ēllaxen ton misthon mou tōn deka amnōn,
But your father cheated me, and bartered my wage for the ten lambs.

kai ouk edōken autō ho theos kakopoiēsai me.

And did not give to him Elohim the power to do evil against me.

וְאֵם־כֹּה יֹאמֶר נְקֻדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל־הַצֹּאֵן נְקֻדִים
וְאֵם־כֹּה יֹאמֶר עֲקֻדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל־הַצֹּאֵן עֲקֻדִים:

8. 'im-koh yo'mar n'qudim yih'yeh s'kareak w'yal'du kal-hatso'n n'qudim.
w'im-koh yo'mar `aqudim yih'yeh s'kareak wyal'du kal-hatso'n `aqudim.

Gen31:8 If he spoke thus, The speckled shall be your wages,
then all the flock brought forth speckled; and if he spoke thus,
The striped shall be your wages, then all the flock brought forth striped.

<8> ἐὰν οὕτως εἶπη Τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός,
καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα·
ἐὰν δὲ εἶπη Τὰ λευκὰ ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκά·

8 ean houtōs eipē Ta poikila estai sou misthos,
If thus he should have said, The colored shall be your wage,

kai texetai panta ta probata poikila;
then would bear all the flocks colored.

ean de eipē Ta leuka estai sou misthos,
And if he should have said, The white shall be your wage,

kai texetai panta ta probata leuka;
then would bear all the flocks white.

טוֹיַצֵּל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֵּן־לִי
וַיִּתֵּן אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֵּן־לִי:

9. wayatsel 'Elohim 'eth-miq'neh 'abikem wayiten-li.

Gen31:9 Thus Elohim has taken away the livestock of your fathers and given them to me.

<9> καὶ ἀφείλατο ὁ θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν καὶ ἔδωκέν μοι αὐτά.

9 kai apheilato ho theos panta ta ktēnē tou patros hymōn kai edōken moi auta.

And Elohim removed all the herds of your father, and he gave them to me.

יְוִיָּהּ בָּעֵת יַחַם הַצֹּאֵן וְאִשָּׁא עֵינַי וְאָרָא בַּחֲלוֹם
וְהִנֵּה הָעֶתְדִים הָעֲלִים עַל-הַצֹּאֵן עֶקְדִים נִקְדִים וּבְרָדִים:

10. way'hi b'eth yachem hatso'n wa'esa' `eynay wa'ere' bachalom w'hinneha `atudim ha`olim `al-hatso'n `aqudim n'qudim ub'rudim.

Gen31:10 And it came about at the time when the flock were mating that I lifted up my eyes and saw in a dream, and behold, the rams which were leaping on the flock were striped, speckled, and mottled.

<10> καὶ ἐγένετο ἥνικα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, καὶ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτὰ ἐν τῷ ὕπνῳ, καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι καὶ οἱ κριοὶ ἀναβαίνοντες ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἰγὰς διάλευκοι καὶ ποικίλοι καὶ σποδοειδεῖς ῥαντοί.

10 kai egeneto hēnika enekissōn ta probata en gastri lambanonta, And it came to pass when were stimulated the flocks, in the womb conceiving, kai eidon tois ophthalmois auta en tō hypnō, that I saw with my eyes them in sleep.

kai idou hoi tragoi kai hoi krioi anabainontes epi ta probata And behold, the he-goats and the rams ascended upon the flocks, kai tas aigas dialeukoi kai poikiloi kai spodoeideis hrantoi. and the she-goats white-mixed and colored and ashen speckled.

יְוִיָּאמֶר אֵלַי מִלְּאֵךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וְאָמַר הִנְנִי:
וְאָמַר אֵלַי מִלְּאֵךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וְאָמַר הִנְנִי:

11. wayo'mer `elay mal'ak ha'Elohim bachalom Ya`aqob. wa'omar Hinneni.

Gen31:11 Then the messenger of the Elohim said to me in the dream, Ya'aqob, and I said, Behold, I am.

<11> καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὕπνον Ἰακωβ· ἐγὼ δὲ εἶπα Τί ἐστίν;

11 kai eipen moi ho aggelos tou theou kath' hypnon Iakōb; egō de eipa Ti estin? And said to me the angel of Elohim during sleep, Jacob. And I said, What is it?

יְוִיָּאמֶר אֵלַי מִלְּאֵךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וְאָמַר הִנְנִי:
יְוִיָּאמֶר אֵלַי מִלְּאֵךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וְאָמַר הִנְנִי:
יְוִיָּאמֶר אֵלַי מִלְּאֵךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וְאָמַר הִנְנִי:

12. wayo'mer Sa'-na' `eyneyak ur'eh kal-ha`atudim ha`olim `al-hatso'n `aqudim n'qudim ub'rudim ki ra'ithi 'eth kal-`asher Laban `oseh lak.

Gen31:12 He said, Lift up now your eyes and see that all the rams which are leaping upon the flock are striped, speckled, and mottled; for I have seen all that Laban has been doing to you.

<12> καὶ εἶπεν Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας διαλευκούς καὶ ποικίλους καὶ σποδοειδεῖς ῥαντούς· ἐώρακα γὰρ ὅσα σοι Λαβαν ποιεῖ.

12 kai eipen Anablepson tois ophthalmois sou kai ide tous tragous
And he said, Look up with your eyes, and see the he-goats
kai tous krious anabainontas epi ta probata kai tas aigas dialeukous
and the rams ascending upon the flocks, and the she-goats – white-mixed
kai poikilous kai spodoeideis hrantous; heōraka gar hosa soi Laban poiei.
and colored and ashen speckled! For I have seen as much as to you Laban does.

אָנאָכי האַל בֵּית-אֵל אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָׁם מִצְבָּה
אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם נִדָּר עֲתָה קוּם צֵא מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְשׁוּב אֶל-אָרֶץ מוֹלְדֹתְךָ:

13. 'anoki ha'El Beyth-'El 'asher mashach'at sham matsebah
'asher nadar'at li sham neder.
'atah qum tse' min-ha'arets hazo'th w'shub 'el-'erets molad'teah.

Gen31:13 I am the El of Beyth'El, where you anointed there a pillar, where you vowed a vow to Me there; now arise, leave this land, and return to the land of your birth.

<13> ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ, οὗ ἠλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ἠϋξω μοι ἐκεῖ εὐχὴν· νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ ἀπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.

13 egō eimi ho theos ho ophtheis soi en topō theou,
I am Elohim, the one appearing to you in the place of Elohim,
hou ēleipsas moi ekei stēlēn
of which you anointed to me there a monument,
kai ēuxō moi ekei euchēn; nyn oun anastēthi
and vowed to me there a vow. Now then, rise up
kai exelthe ek tēs gēs tautēs
and go forth from out of this land!
kai apelthe eis tēn gēn tēs geneseōs sou, kai esomai meta sou.
And go forth into the land of your birth! I shall be with you

יְדוּתָעַן רְחֵל וְלֵאָה וְתֵאמְרָנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֶלֶק
אָנאָכי האַל בֵּית-אֵל אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָׁם מִצְבָּה
אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם נִדָּר עֲתָה קוּם צֵא מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְשׁוּב אֶל-אָרֶץ מוֹלְדֹתְךָ:

14. wata`an Rachel w-Le'ah wato'mar'nah lo Ha`od lanu cheleq w'nachalah b'beyth 'abinu.

Gen31:14 Rachel and Leah answered and said to him, Is there still a portion and an inheritance to us in our father's house?

<14> καὶ ἀποκριθεῖσα Ραχὴλ καὶ Λεία εἶπαν αὐτῷ
Μὴ ἔστιν ἡμῖν ἔτι μερὶς ἢ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν;

14 kai apokritheisa Rachēl kai Leia eipan autō Mē estin hēmin etī meris
And answering Rachel and Leah said to him, Is there not to us still a portion
ē klēronomia en tō oikō tou patros hēmōn?
or inheritance in the house of our father?

וַיֹּאכַל גַּם-אֶכּוֹל אֶת-כֶּסֶפֵּנוּ:
טו הָלוֹא נִכְרְיֹת נְחֻשְׁבָנוּ לוֹ כִּי מִקְרָנוּ
וַיִּשְׂאֵל אֶת-כֶּסֶפֵּנוּ:

15. halo' nak'rioth nech'shab'nu lo. Ki m'karanu wayo'kal gam-'akol 'eth-kas'penu.

Gen31:15 Are we not reckoned by him as foreigners? For he has sold us, and has also entirely spent our money.

<15> οὐχ ὡς αἱ ἀλλότριαι λελογίσμεθα αὐτῷ; πέπρακεν γὰρ ἡμᾶς καὶ κατέφαγεν καταβρώσει τὸ ἀργύριον ἡμῶν.

15 ouch hōs hai allotriai lelogismetha autō? pepraken gar hēmas
Are we not as the aliens considered to him? For he has sold us,
kai katephagen katabrōsei to argyrion hēmōn.
and by eating up, he devoured our silver.

וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלַיךָ עָשָׂה:
טז כִּי כָל-הָעֶשֶׂר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא
וְכֶסֶף אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלַיךָ עָשָׂה:

16. ki kal-ha`osher 'asher hitsil 'Elohim me'abinu lanu hu' ul'baneynu. w'atah kol 'asher 'amar 'Elohim 'eleyak `aseh.

Gen31:16 For all the wealth which Elohim has taken away from our father, it is for us and for our sons; now then, do whatever Elohim has said to you.

<16> πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν, ἣν ἀφείλατο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν. νῦν οὖν ὅσα εἶρηκέν σοι ὁ θεός, ποίει.

16 panta ton plouton kai tēn doxan, hēn apheilato ho theos tou patros hēmōn, hēmin estai
All the riches and the glory which removed the El of our father shall be ours
kai tois teknois hēmōn. nyn oun hosa eirēken soi ho theos, poiei.
and our children's. Now then as much as has said to you Elohim, you do!

יִזְוִיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת-בָּנָיו וְאֶת-נָשָׁיו עַל-הַגְּמָלוֹת׃
17. wayaaqam Ya`aqob wayisa' 'eth-banayū w'eth-nashayu `al-hag'malim.

Gen31:17 Then Ya'aqob arose and put his sons and his wives upon camels;

<17> Ἀναστὰς δὲ Ἰακωβ ἔλαβεν τὰς γυναῖκας αὐτοῦ
καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους

17 Anastas de Iakōb elaben tas gynaikas autou kai ta paidia autou epi tas kamēlous
rising up And Jacob, took his wives, and his children upon the camels.

יַחַד יִבְיָנְהוּ אֶת-כָּל-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-רֶכֶשׁוֹ
אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוּ אֲשֶׁר רָכַשׁ
בְּפָנֵי אָרָם לָבוֹא אֶל-יִצְחָק אָבִיו אֶרְצָה כְּנָעַן׃
18. wayin'hag 'eth-kal-miq'nehu w'eth-kal-r'kusho 'asher rakash miq'neh qin'yano
'asher rakash b'Phadan-'Aram labo' 'el-Yits'chaq 'abiu 'ar'tsah K'na'an.

Gen31:18 and he drove away all his livestock and all his property which he had gathered,
his property of the livestock which he had gathered in Paddan-aram,
to go to the land of Kanaan to his father Yitschaq.

<18> καὶ ἀπήγαγεν πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ,
ἣν περιεποιήσατο ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ,
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἀπελθεῖν πρὸς Ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν.

18 kai apēgagen panta ta hyparchonta autou
And he took away all his possessions,
kai pasan tēn aposkeuēn autou, hēn periepoiēsato en tē Mesopotamiā,
and all his belongings, which he procured in Mesopotamia,
kai panta ta autou apelthein pros Isaak ton patera autou eis gēn Chanaan.
and all his things to go forth to Isaac his father, in the land of Canaan.

יִטְוִלְבֵּן הַלֵּךְ לְגִזּוֹ אֶת-צִאֲנֹו
וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת-הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ׃
19. wLaban halak lig'zoz 'eth-tso'no watig'nob Rachel 'eth-hat'raphim 'asher l'abiah.

Gen31:19 When Laban had gone to shear his flock,
then Rachel stole the house idols that were to her father's.

<19> Λαβαν δὲ ᾤχετο κείραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ·
ἔκλεψεν δὲ Ραχηλ τὰ εἰδῶλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

19 Laban de ōchetō keirai ta probata autou; eklepsen de Rachēl ta eidōla tou patros autēs.

Λαβαν δὲ ἔστησεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Γαλααδ.

25 kai katelaben Laban ton Iakōb; Iakōb de epēxen tēn skēnēn autou en tō orei;

And Laban overtook Jacob. And Jacob pitched his tent in the mountain.

Laban de estēsen tous adelphous autou en tō orei Galaad.

And Laban stationed his brethren in the mountain of Gilead.

כּוּ וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מָה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת-לִבִּי
וַתִּנְהַג אֶת-בְּנֹתַי כְּשָׁבִיּוֹת חָרָב׃

26. wayo'mer Laban l-Ya`aqob meh `asiath watig'nob 'eth-l'babi
wat'naheg 'eth-b'nothay kish'buyoth chareb.

Gen31:26 Then Laban said to Ya'aqob, What have you done that you deceived my heart and carried away my daughters like captives of the sword?

<26> εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ιακωβ Τί ἐποίησας; ἵνα τί κρυφῆ ἀπέδρας καὶ ἐκλοποφόρησάς με καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμαλώτιδας μαχαίρα;

26 eipen de Laban tō Iakōb Ti epoiēsas? hina ti kryphē apedras

said And Laban to Jacob, What did you do? Why did you secretly run away,

kai eklopophorēsas me kai apēgages tas thygateras mou hōs aichmalōtidias machairā; and ransacked me, and took away my daughters as captives taken by sword?

כּז לָמָּה נִחַבְתָּ לְבָרַח וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי
וְאַשְׁלַחְךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂרִים בְּתֵרֶף וּבְכִנּוּר׃

27. lamah nach'be'ath lib'roach watig'nob 'othi w'lo'-higad'at li
wa'ashalechak b'simchah ub'shirim b'thoph ub'kinor.

Gen31:27 Why did you hide as to flee secretly and deceive me, and did not tell me so that I might have sent you away with joy and with songs, with timbrel and with lyre;

<27> καὶ εἰ ἀνήγγειλάς μοι, ἐξαπέστειλα ἄν σε μετ' εὐφροσύνης καὶ μετὰ μουσικῶν, τυμπάνων καὶ κιθάρας.

27 kai ei anēggeilas moi, exapesteila an se met' euphrosynēs

For if you announced to me, I would have sent out even you with gladness,

kai meta mousikōn, tympanōn kai kitharas.

and with music, and tambourines, and harps.

כּח וְלֹא נְטַשְׁתָּנִי לְנִשְׁק לְבָנַי וּלְבָנֹתַי עַתָּה הִסְכַּלְתָּ עִשְׂוֹ׃

28. wlo' n'tash'tani l'nasheq l'banay w'lib'nothay. `atah his'kal'at `aso.

Gen31:28 and did not allow me to kiss my sons and my daughters?

Now you have been foolish to do.

<28> οὐκ ἠξιώθην καταφιλήσαι τὰ παιδιά μου καὶ τὰς θυγατέρας μου.
vûn de `afronōs `ēpraxas.

28 **ouk** ēxiōthēn **kataphilēsai ta paidia mou**
And not am I worthy to kiss my children,
kai **tas thygateras mou. nyn de aphronōs epraxas.**
and my daughters. Now then unwisely you acted.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הֲשָׁמַר לְךָ מִדְּבַר עַם-יִעֲקֹב מִטוֹב עַד-רָע׃
:09-40 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

29. **yesh-l'el yadi la`asoth `imakem ra`.** **we'Elohey `abikem `emesh `amar `elay le'mor hishamer l'ak midaber `im-Ya`aqob mitob `ad-ra`.**

Gen31:29 It is in my power my hand to do you harm,
but the El of your father spoke to me last night, saying,
Watch out for yourself lest you speak with Ya`aqob from good to evil.

<29> καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χεὶρ μου κακοποιῆσαί σε· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρὸς σου ἐχθὲς εἶπεν πρὸς με λέγων Φύλαξαι σεαυτὸν, μήποτε λαλήσης μετὰ Ἰακωβ πονηρά.

29 kai **nyn ischuei hē cheir mou kakopoiēsai se;**
And now is strong my hand to do evil against you.
ho de **theos tou patros sou echthes eipen pros me**
But the El of your father yesterday said to me,
legōn Phylaxai seauton, mēpote lalēsēs meta Iakōb ponēra.
saying, Guard yourself! lest at any time you should speak against Jacob evil.

לְוַעֲתָה הָלַךְ הַלְכָתָּ כִּי-נִכְסְתָּ נִכְסֵי הַבַּיִת לְאָבִיךָ
לְמָה גָּנַבְתָּ אֶת-אֱלֹהֵי׃
30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

30. **w`atah halok halak'at ki-nik`soph nik`saph'tah l'beyth `abiak.**
Lamah ganab'at `eth-`elohay.

Gen31:30 Now you have indeed gone away because you longed greatly
for your father's house; but why did you steal my mighty ones?

<30> νῦν οὖν πεπόρευσαι· ἐπιθυμία γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου· ἵνα τί ἔκλεψας τοὺς θεοὺς μου;

30 **nyn oun peporeusai; epithymiā gar epethymēsas apelthein**
Now then, you go! For what desire you desired to go forth
eis ton oikon tou patros sou; hina ti eklepsas tous theous mou?
unto the house of your father; why did you steal my mighty ones?

31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

לא ויען יעקב ויאמר ללבן כי יראתי
כי אמרת פן-תגזל את-בנותיך מעמי:

**31. waya`an Ya`aqob wayo`mer l'Laban ki yare`thi
ki `amarti pen-tig`zol `eth-b`notheyak me`imi.**

Gen31:31 Then Ya`aqob spoke and said to Laban,
Because I was afraid, for I said lest you would take your daughters from me by force.

<31> ἀποκριθεις δὲ Ἰακωβ εἶπεν τῷ Λαβαν
Εἶπα γάρ Μήποτε ἀφέλης τὰς θυγατέρας σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά·

31 apokritheis de Iakōb eipen tō Laban Eipa gar

And answering Jacob said to Laban, For I said,

Mēpote aphelēs tas thygateras sou ap' emou kai panta ta ema;

Lest at any time you should remove your daughters from me, and all my things.

לִבְעַם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת-אֶלְהֵיךָ לֹא יִחְיֶה נָגֵד אֲחֵינוּ
הַכֹּרֶ-לְךָ מָה עָמְדֵי וְקַח-לְךָ וְלֹא-יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גָּנְבָתָם:

32. `im `asher tim`tsa' `eth-`eloheyak lo' yich`yeh.

Neged `acheynu haker-l`ak mah `imadi wqach-lak.

w`lo`-yada` Ya`aqob ki Rachel g`nabatham.

Gen31:32 The one with whom you find your mighty ones shall not live;
in the presence of our brothers find for yourself what is with me and take it for yourself.
For Ya`aqob did not know that Rachel had stolen them.

<32> ἐπίγνωθι, τί ἐστίν τῶν σῶν παρ' ἐμοί, καὶ λαβέ.
καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῷ οὐθέν. καὶ εἶπεν Ἰακωβ Παρ' ᾧ ἐὰν εὔρησ τούς θεούς σου,
οὐ ζήσεται ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν.
οὐκ ᾔδει δὲ Ἰακωβ ὅτι Ραχὴλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκλεψεν αὐτούς.

32 epignōthi, ti estin tōn sōn par' emoi, kai labe.

Recognize what is from me of the things of yours, and take them!

kai ouk epegnō par' autō outhen.

And he did not recognize among what was his - not one thing

kai eipen Iakōb Par' hō ean heurēs tous theous sou,

And Jacob said, By whomever you should find your mighty ones,

ou zēsetai enantion tōn adelphōn hēmōn.

he shall not live before our brethren.

ouk ēdei de Iakōb hoti Rachēl hē gynē autou eklepsen autous.

did not know But Jacob that Rachel his wife stole them.

לִבְעַם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת-אֶלְהֵיךָ לֹא יִחְיֶה נָגֵד אֲחֵינוּ
הַכֹּרֶ-לְךָ מָה עָמְדֵי וְקַח-לְךָ וְלֹא-יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גָּנְבָתָם:
לִבְעַם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת-אֶלְהֵיךָ לֹא יִחְיֶה נָגֵד אֲחֵינוּ
הַכֹּרֶ-לְךָ מָה עָמְדֵי וְקַח-לְךָ וְלֹא-יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גָּנְבָתָם:

וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֵא בְּאֹהֶל רַחֵל:

33. wayabo' Laban b'ohel Ya`aqob ub'ohel Le'ah ub'ohel sh'tey ha'amahoth. w'lo' matsa'. wayetse' me'ohel Le'ah wayabo' b'ohel Rachel.

Gen31:33 So Laban went into Ya'aqob's tent and into Leah's tent and into the tent of the two maids, but he did not find them. Then he went out of Leah's tent and went into Rachel's tent.

<33> εἰσελθὼν δὲ Λαβαν ἠρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον Λειας καὶ οὐχ εὗρεν· καὶ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ οἴκου Λειας ἠρεύνησεν τὸν οἶκον Ἰακωβ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν καὶ οὐχ εὗρεν. εἰση̄λθεν δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον Ραχηλ.

33 eiselhōn de Laban ēreunēsen eis ton oikon Leias kai ouch heuren; And entering, Laban searched in the house of Leah, and he did not find.

kai exelhōn ek tou oikou Leias

And he came forth from out of the house of Leah,

ēreunēsen ton oikon Iakōb

and he searched the house of Jacob,

kai en tō oikō tōn duo paidiskōn

and in the house of the two maidservants,

kai ouch heuren. eisēlthen de kai eis ton oikon Rachēl.

and he did not find. And he entered also into the house of Rachel.

לְדִוְרָחֵל לְקַחְתָּ אֶת־הַתְּרָפִים וְתַשְׂמִם בְּכַר הַגָּמֶל
וְתֵשֵׁב עֲלֵיהֶם וַיִּמְשֵׁשׁ לְבִן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא:

34. w'Rachel laq'chah 'eth-hat'raphim wat'simem b'kar hagamal watesheb `leyhem. way'mashesh Laban 'eth-kal-ha'ohel w'lo' matsa'.

Gen31:34 Now Rachel had taken the house idols and put them in the camel's saddle, and she sat on them. And Laban felt around all the tent but did not find them.

<34> Ραχηλ δὲ ἔλαβεν τὰ εἶδωλα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς

34 Rachēl de elaben ta eidōla kai enebalen auta eis ta sagmata tēs kamēlou

And Rachel took the idols, and put them in the packsaddles of the camel,

kai epekathisen autois

and sat on them.

לְהַוְתָאמַר אֶל־אָבִיהָ אֶל־יִחָר בְּעֵינַי אָדֹנָי
כִּי לֹא אֹכֵל לְקוּם מִפְּנֵיהָ כִּי־הִרְךָ נָשִׁים לִי

וַיַּחְפֹּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת-הַתְּרַפִּים:

35. wato'mer 'el-'abiah 'Al-yichar b'eyney 'adoni ki lo' 'ukal laqum mipaneyak ki-derek nashim li. way'chapes w'lo' matsa' 'eth-hat'raphim.

Gen31:35 She said to her father, Let no angry in the eyes of my master that I am not able to rise before your faces, for the manner of women is upon me. So he searched but did not find the house idols.

<35> καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτῆς Μὴ βαρέως φέρε, κύριε· οὐ δύναμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου, ὅτι τὸ κατ' ἔθισμόν τῶν γυναικῶν μοί ἐστιν. ἤρεύνησεν δὲ Λαβαν ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ καὶ οὐχ εὔρεν τὰ εἰδῶλα.

35 kai eipen tō patri autēs Mē bareōs phere, kyrie;

And she said to her father, Do not heavily bear, O master,

ou dynamai anastēnai enōpion sou,

I shall not be able to rise up before you,

hoti to kat' ethismon tōn gynaikōn moi estin. ēreunēsen de Laban en holō tō oikō

for the custom of women is to me. searched And Laban in the entire house,

kai ouch heuren ta eidōla.

and he did not find the idols.

36 וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיִּרְבּוּ בְלָבָן וַיִּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה-פְּשָׁעִי מֵהַחַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי:

36. wayichar l-Ya'aqob wayareb b-Laban. waya'an Ya'aqob wayo'mer l-Laban mah-pish'i. mah chata'thi ki dalaq'at 'acharay.

Gen31:36 Then Ya'aqob became angry and contended with Laban; and Ya'aqob answered and said to Laban, What is my transgression? What is my sin that you have hotly pursued after me?

<36> ὠργίσθη δὲ Ἰακωβ καὶ ἐμαχέσατο τῷ Λαβαν· ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακωβ εἶπεν τῷ Λαβαν Τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί τὸ ἀμάρτημά μου, ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μου

36 ōrgisthē de Iakōb kai emachesato tō Laban;

was provoked to anger And Jacob, and he quarreled with Laban.

apokritheis de Iakōb eipen tō Laban Ti to adikēma mou

And responding Jacob said to Laban, What is my offence?

kai ti to hamartēma mou, hoti katediōxas opisō mou

and what is my sin, that you pursued after me?

37 לֹא כִּי-מִשְׁשָׁפֶת אֶת-כָּל-כְּלִי מֵהַמְּצָאָה מְכֹל כְּלִי-בֵיתְךָ שִׁים כֹּה נִגַּד אַחֲרַי וְאַחֲרַי וַיּוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ:

37. ki-mishash'at 'eth-kal-kelay mah-matsa'ath mikol k'ley-beytheak.

Sim koh neged 'achayu 'acheyak w'yokichu beyn sh'neynu.

Gen31:37 Though you have felt through all my goods, what have you found of all the goods of your house? Set it here before my kinsmen and your kinsmen, that they may decide between two of us.

<37> καὶ ὅτι ἠρεύνησας πάντα τὰ σκεύη τοῦ οἴκου μου; τί εὗρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου σου; θές ὧδε ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν ἀδελφῶν σου, καὶ ἐλεγξάτωσαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο ἡμῶν.

37 kai hoti ēreunēsas panta ta skeuē tou oikou mou?
and that you searched all the items of my house?

ti heures apo pantōn tōn skeuōn tou oikou sou?
What did you find from all the items of your house?

thes hōde enantion tōn adelphōn mou
Put here before your brethren

kai tōn adelphōn sou, kai elegxatōsan ana meson tōn duo hēmōn.
and my brethren, and let them reprove between the two of us!

יְכַלְכַּלְתָּ מִכֹּל בְּרִיתֵי הַבַּיִת
:כְּלָלְתָּ מִכֹּל בְּרִיתֵי הַבַּיִת
לְחֹזֶה עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי עִמָּךְ רְחִלְיָה
וְעֵזְרָה לֹא שִׁכְלוּ וְאֵילֵי צִאֲנָךְ לֹא אָכַלְתִּי:

**38. zeh `es'rim shanah 'anoki `imak r'cheleyak
w'izeyak lo' shikelu w'eyley tso'n'ak lo' 'akal'ti.**

Gen31:38 Now the twenty years I have been with you; your ewes and your female goats have not miscarried, nor have I eaten the rams of your flocks.

<38> ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγὼ εἶμι μετὰ σοῦ· τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ αἰγές σου οὐκ ἠτεκνώθησαν· κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον·

38 tauta moi eikosi etē egō eimi meta sou; ta probata sou
These twenty years I am with you; your flocks

kai hai aiges sou ouk ēteknōthēsan; krious tōn probatōn sou ou katephagon;
and your goats were not barren, and the rams of your flocks I did not eat.

לֹא הֵבִיאוּ לְךָ אֶת־הַבְּרִיתִּים אֲשֶׁר־עִמָּךְ
:אֶת־הַבְּרִיתִּים אֲשֶׁר־עִמָּךְ
לֹא הֵבִיאוּ לְךָ אֶת־הַבְּרִיתִּים אֲשֶׁר־עִמָּךְ
מִיָּדִי תִּבְקַשְׁנָה גְּנֹבְתֵי יוֹם וּגְנֹבְתֵי לַיְלָה:

**39. t'rephah lo'-hebe'thi 'eleyak 'anoki 'achatenah miadi t'baq'shenah g'nubthi yom
ug'nub'thi lay'lah.**

Gen31:39 I did not bring the mangled to you; I replaced from my hand you exacted it, that stolen by day or that stolen by night.

<39> θηριάλωτον οὐκ ἀνενήνοχά σοι, ἐγὼ ἀπετίννουον παρ' ἐμαυτοῦ κλέμματα ἡμέρας καὶ κλέμματα νυκτός·

39 thērialōton ouk anenēnocha soi, egō apetinnuon par' emautou

That taken by wild beasts I have not brought to you. I paid for them by myself, klemmata hēmeras kai klemmata nyktos; even thefts by day, and thefts by night.

40 מְהִיטִי בַיּוֹם אֶכְלָנִי חֶרֶב וְקָרַח בַּלַּיְלָה וַתִּפְדַּר שְׁנַתִּי מֵעֵינָי׃

40. hayithi bayom 'akalani choreb w'qerach balay'lah watidad sh'nathi me'eynay.

Gen31:40 Thus I was: by day the heat consumed me and the cold by night, and my sleep fled from my eyes.

<40> ἐγενόμην τῆς ἡμέρας συγκαίόμενος τῷ καύματι καὶ παγετῷ τῆς νυκτός, καὶ ἀφίστατο ὁ ὕπνος ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου.

40 eginomēn tēs hēmeras sygkaiomenos tō kaumati

I was by day burning with the sweltering heat,

kai pagetō tēs nyktos, kai ahistato ho hypnos apo tōn ophthalmōn mou.

and with the icy coldness of the night. And departed sleep my from my eyes.

41 מֵאֲזַח־לִי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ עַבְדְּתִיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּשֵׂטִי בְּנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאֲנֶךָ וַתַּחֲלֶיךָ אֶת־מִשְׁכְּרֹתַי עֶשְׂרֵת מְנִים׃

41. zeh-li 'es'rim shanah b'beytheak `abad'tiak 'ar'ba`-`es'reh shanah bish'tey b'notheyak w'shesh shanim b'tso'neak watachaleph 'eth-mas'kur'ti `asereth monim.

Gen31:41 Now these twenty years I have been in your house; I served you fourteen years for your two daughters and six years for your flock, and you changed my wages ten times.

<41> ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγὼ εἶμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου· ἐδούλευσά σοι δέκα τέσσαρα ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου καὶ ἕξ ἔτη ἐν τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρελογίσω τὸν μισθόν μου δέκα ἀμνάσιν.

41 tauta moi eikosi etē egō eimi en tē oikiā sou;

These twenty years I am in your residence.

edouleusa soi deka tessara etē anti tōn duo thygaterōn sou

I served you fourteen years for two daughters your,

kai hex etē en tois probatois sou, kai parelogisō ton misthon mou deka amnasin.

and six years among your sheep, and you cheated my wage by ten ewe-lambs.

42 מִבְּלוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וַיַּחַד יִצְחָק הָיָה לִּי׃

כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת-עַנְיִי
וְאֶת-יְגִיעַ כַּפֵּי רְאָה אֲלֵהִים וַיּוֹכַח אֲמָשׁ:

42. luley 'Elohey 'abi 'Elohey 'Ab'raham u-phachad Yits'chaq hayah li ki `atah reyqam shilach'tani 'eth-`an'yi w'eth-y'gi`a kapay ra'ah 'Elohim wayokach 'amesh.

Gen31:42 Unless the El of my father, the El of Abraham, and the fear of Yitschaq, had been for me, surely now you would have sent me away empty-handed. Elohim has seen my affliction and the toil of my hands, so He judged last night.

<42> εἰ μὴ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου Ἀβρααμ καὶ ὁ φόβος Ἰσαακ ἦν μοι, νῦν ἂν κενὸν με ἐξαπέστειλας· τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεὸς καὶ ἤλεγξέν σε ἐχθές.

42 ei mē ho theos tou patros mou Abraam kai ho phobos Isaak ēn moi, Unless the El of my father Abraham, and the fear of Isaac was with me, nyn an kenon me exapesteilas; now then would me empty you have sent.

tēn tapeinōsin mou kai ton kopon tōn cheirōn mou eiden ho theos My humiliation and the toil of my hands Elohim saw, kai ēlegxen se echthes. and he reproved you yesterday.

כַּלְמֵי אֱלֹהִים בְּיָמַי וְעַתָּה אֲנִי רֵיקָם
וְעַתָּה אֲנִי רֵיקָם וְעַתָּה אֲנִי רֵיקָם
וְעַתָּה אֲנִי רֵיקָם וְעַתָּה אֲנִי רֵיקָם
וְעַתָּה אֲנִי רֵיקָם וְעַתָּה אֲנִי רֵיקָם
מִגִּיעַ לְבָן וַיֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בְּנֵי
וְהַצֹּאן צִאֲנִי וְכֹל אֲשֶׁר-אֶתָּה רְאָה לִי-הוּא
וְלִבְנֹתַי מִה-אֶעֱשֶׂה לְאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ:

43. waya`an Laban wayo'mer 'el-Ya`aqob Habanoth b'nothay w'habanim banay w'hatso'n tso'ni w'kol 'asher-'atah ro'eh li-hu' w'lib'nothay. Mah-'e'eseh la'eleh hayom 'o lib'neyhen 'asher yaladu.

Gen31:43 Then Laban spoke and said to Ya'aqob, The daughters are my daughters, and the sons are my sons, and the flocks are my flocks, and all that you see it is mine. But what can I do today to these my daughters or to their sons whom they have borne?

<43> ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν εἶπεν τῷ Ἰακωβ Αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου, καὶ οἱ υἱοὶ υἱοί μου, καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου, καὶ πάντα, ὅσα σὺ ὄρας, ἐμά ἐστιν καὶ τῶν θυγατέρων μου. τί ποιήσω ταύταις σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν, οἷς ἔτεκον;

43 apokritheis de Laban eipen tō Iakōb Hai thygateres thygateres mou, And responding Laban said to Jacob, The daughters are my daughters, kai hoi huioi huioi mou, kai ta ktēnē ktēnē mou, and the sons my sons, and the cattle my cattle; kai panta, hosa sy horas, ema estin kai tōn thygaterōn mou. and all as much as you see is mine, and the property of my daughters.

ti poiēsō tautais sēmeron ē tois teknois autōn, hois etekon?

What shall I do with these women today or the children of them whom they bore?

44. מֵרָצוֹן וְעֵתָהּ לְכָה נִכְרְתָהּ בְרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:
44. w'`atah l'kah nik'r'thah b'rith 'ani wa'atah w'hayah l`ed beynei ubeyneak.

Gen31:44 So now come, let us make a covenant, you and I, and let it be for a witness between you and me.

<44> νῦν οὖν δεῦρο διαθώμεθα διαθήκην ἐγὼ καὶ σύ, καὶ ἔσται εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἴδου οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστίν, ἰδὲ ὁ θεὸς μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

44 nyn oun deuro diathōmetha diathēkēn egō kai sy,
Now then, come here, we should ordain a covenant, I and you,
kai estai eis martyrion ana meson emou kai sou.
and it shall be a testimony between me and you.

eipen de autō Idou outheis meth' hēmōn estin,
He said to him, Behold, there is no one with us;
ide ho theos martys ana meson emou kai sou.
behold Elohim is witness between me and you

45. מֵהַיִּקְחַ יַעֲקֹב אֶבְנֵי וַיִּרְיֶמָהּ מִצֵּבָה:
45. wayiqach Ya`aqob 'aben way'rimeah matsebah.

Gen31:45 Then Ya'aqob took a stone and set it up as a pillar.

<45> λαβὼν δὲ Ἰακωβ λίθον ἔστησεν αὐτὸν στήλην.

45 labōn de Iakōb lithon estēsen auton stēlēn.
taking And Jacob a stone, established it as a monument;

46. מוֹיֵאמֶר יַעֲקֹב לְאָחָיו לְקַטֹּף אֶבְנִים וַיִּקְחוּ אֶבְנִים וַיַּעֲשׂוּ-גֹל וַיֵּאכְלוּ שָׁם עַל-הַגֹּל:
46. wayo'mer Ya`aqob l'echayu Liq'tu 'abanim wayiq'chu 'abanim waya`asu-gal. wayo'k'lu sham `al-hagal.

Gen31:46 Ya'aqob said to his kinsmen, Gather stones. So they took stones and made a heap, and they ate there by the heap.

<46> εἶπεν δὲ Ἰακωβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Συλλέγετε λίθους. καὶ συνέλεξαν λίθους καὶ ἐποίησαν βουνόν, καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμερον.

46 eipen de Iakōb tois adelphois autou Syllegete lithous.
said And Jacob to his brethren, Collect together stones!

kai synelexan lithous kai epoiēsan bounon,

And they collected together stones. And they made a hill.

kai ephagon ekei epi tou bounou.

And they ate there upon the hill.

kai eipen autō Laban Ho bounos houtos martyrei ana meson emou kai sou sēmeron.

Laban said to him, This heap witnesses between me and thee today

:אֵלֶּיךָ יָבִין לָבָן יְגַר שְׁהָדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעָד:
47

47. wayiq'ra'-lo Laban Y'gar-Sahadutha' w-Ya`aqob qara' lo Gal`ed.

Gen31:47 Now Laban called it Yegar-sahadutha, but Ya`aqob called it Galeed.

<47> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λαβαν Βουνὸς τῆς μαρτυρίας,
Ἰακωβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βουνὸς μάρτυς.

47 kai ekalesen auton Laban Bounos tēs martyrias,

And called it Laban, Hill of the Witness,

Iakōb de ekalesen auton Bounos martys.

but Jacob called it, The Hill is Witness

48
:אֵלֶּיךָ יָבִין לָבָן הַגִּיל הַזֶּה עַד בֵּינֵי
וּבֵינֵךְ הַיּוֹם עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ גַּלְעָד:
48

48. wayo'mer Laban hagal hazeh `ed beyni ubeyn'ak hayom.

`al-ken qara'-sh'mo Gal`ed.

Gen31:48 Laban said, This heap is a witness between you and me today.

Therefore he called its name Galeed,

<48> εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ἰακωβ Ἴδου ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη αὕτη,
ἣν ἔστησα ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος
καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βουνὸς μαρτυρεῖ

48 eipen de Laban tō Iakōb Idou ho bounos houtos kai hē stēlē hautē,

And Laban said to Jacob, Behold, this hill, and this pillar

hēn estēsa ana meson emou kai sou, martyrei ho bounos houtos

which I stood between me and you; this hill witnesses

kai martyrei hē stēlē hautē; dia touto eklēthē to onoma autou Bounos martyrei

and this pillar witnesses. Because of this was called the name, Hill Witnesses

49
:אֵלֶּיךָ יָבִין לָבָן יִצְחָק יְהוָה אֱמַר יִצְחָק יְהוָה בֵּינֵי וּבֵינֵךְ
כִּי נִסְתַּר אֵישׁ מִרְעֵהוּ:
49

49. w'haMits'pah 'asher 'amar Yitseph Yahúwah beyni ubeyneak

ki nisather 'ish mere`ehu.

Gen31:49 and Mitspah, for he said, May **אָפּאָז** watch between me and you when we are absent each from his neighbor.

<49> καὶ Ἡ ὄρασις, ἣν εἶπεν Ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀπὸ τοῦ ἑτέρου.

49 kai Hē horasis, hēn eipen Epidoi ho theos ana meson emou kai sou,
And the vision, which he said, Let Elohim look between me and you,
hoti apostēsometha heteros apo tou heterou.
is that we shall leave the other from the other.

אָפּאָז אָפּאָז-לֹא מִצְפָּה מִצְפָּה-אָפּאָז אָפּאָז-מִצְפָּה 50
:אָפּאָז מִצְפָּה אָפּאָז אָפּאָז אָפּאָז אָפּאָז אָפּאָז
נֶאֱמַר-תִּעֲנֶה אֶת-בְּנֹתַי וְאֶם-תִּקַּח נָשִׁים עַל-בְּנֹתַי אֵין
אִישׁ עִמָּנוּ רֵאָה אֱלֹהִים עַד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:

50. 'im-t'aneh 'eth-b'nothay w'im-tiqach nashim `al-b'nothay 'eyn 'ish `imanu r'eh 'Elohim `ed beyni ubeyneak.

Gen31:50 If you mistreat my daughters, or if you take wives besides my daughters, although no man is with us, see, Elohim is witness between you and me.

<50> εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου, εἰ λήμψῃ γυναῖκας ἐπὶ ταῖς θυγατράσιν μου, ὅρα οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστὶν ὄρων· Θεὸς μάρτυς μεταξὺ ἐμοῦ καὶ μεταξὺ σοῦ.

50 ei tapeinōseis tas thygateras mou, ei lēmpsē gynaikas epi tais thygatrasin mou,
If you shall humble my daughters, if you should take wives over my daughters,
hora outheis meth' hēmōn estin orōn; Theos martus metaxu emou kai metaxu sou.
you see no one with us is seeing – Elohim is witness between me and between you.

אָפּאָז לֹא אָפּאָז אָפּאָז אָפּאָז אָפּאָז 51
:אָפּאָז מִצְפָּה אָפּאָז אָפּאָז אָפּאָז אָפּאָז
נֶאֱמַר לָבָן לִי־עֵקֶב הַהַר הַזֶּה וְהַנֶּחֱבֵה הַמִּצְבָּה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ:

51. wayo'mer Laban l-Ya'aqob Hinneh hagah hazeh w'hinnehamatsebah 'asher yarithi beyni ubeyneak.

Gen31:51 Laban said to Ya'aqob, Behold this heap and behold the pillar which I have set between you and me.

<51> καὶ εἶπε Λαβαν τῷ Ιακωβ, Ἴδου ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μάρτυς ἡ στήλη οὗτη.

51 kai eipe de Laban tō Iakōb Idou ho bounos houtos kai martus hē stēlē hautē
And Laban said to Jacob, Behold, this hill, and this pillar witnesses.

אָפּאָז אָפּאָז-לֹא מִצְפָּה מִצְפָּה-אָפּאָז אָפּאָז אָפּאָז 52
אָפּאָז לֹא-אָפּאָז מִצְפָּה אָפּאָז-מִצְפָּה אָפּאָז לֹא-אָפּאָז
:אָפּאָז אָפּאָז אָפּאָז-אָפּאָז
נֶבֶד עַד הַגֵּל הַזֶּה וְעַד הַמִּצְבָּה אֶם-אָנִי לֹא-אָפּעֵבֶר אֱלֹהִים:

